

投資事業有限責任組合契約に関する法律（暫定版） Limited Partnership Act for Investment (Tentative translation)

（平成十年六月三日法律第九十号）
（Act No. 90 of June 3, 1998）

目次

Table of Contents

第一章 総則

Chapter I General Provisions

第二章 組合員の権利及び義務

Chapter II Rights and Obligations of the Partners

第三章 組合員の脱退

Chapter III Withdrawal by the Partners

第四章 組合の解散及び清算

Chapter IV Dissolution and Liquidation of a Partnership

第五章 民法の準用

Chapter V Mutatis Mutandis Application of the Civil Code

第六章 登記

Chapter VI Registration

第七章 罰則

Chapter VII Penal Provisions

第一章 総則

Chapter I General Provisions

（目的）

（Purpose）

第一条 この法律は、事業者に対する投資事業を行うための組合契約であつて、無限責任組合員と有限責任組合員との別を約するものに関する制度を確立することにより、事業者への円滑な資金供給を促進し、その健全な成長発展を図り、もって我が国の経済活力の向上に資することを目的とする。

Article 1 The purpose of this Act is to promote the smooth provision of funds to enterprises, and to promote their sound growth and development by establishing a system of agreements for conducting investment in enterprises which provide for separate categories of unlimited liability partners having unlimited liability and limited liability partners having limited liability, and thereby contributing to the economic vitality of our country.

(定義)

(Definitions)

第二条 この法律において「事業者」とは、法人（外国法人（本邦法人又は本邦人がその経営を実質的に支配し、又は経営に重要な影響を及ぼすものとして政令で定める者を除く。次条第一項第十一号において同じ。）を除く。）及び事業を行う個人をいう。

Article 2 (1) The term "enterprise" as used in this Act means a corporation (excluding a foreign corporation (excluding a corporation specified by Cabinet Order as having its management controlled substantially by or influenced its management significantly by people in this country or companies established under the law of this country or people in this country; the same applies in item (xi) of paragraph (1) of the following Article)) or an individual carrying on business.

2 この法律において「投資事業有限責任組合」とは、次条第一項の投資事業有限責任組合契約によって成立する無限責任組合員及び有限責任組合員からなる組合をいう。

(2) The term "investment limited partnership" as used in this Act means a partnership that is formed between unlimited liability partners and limited liability partners pursuant to a limited partnership agreement for investment as set forth in paragraph (1) of the following Article.

(投資事業有限責任組合契約)

(Limited Partnership Agreement for Investment)

第三条 投資事業有限責任組合契約（以下「組合契約」という。）は、各当事者が出資を行い、共同で次に掲げる事業の全部又は一部を営むことを約することにより、その効力を生ずる。

Article 3 (1) A limited partnership agreement for investment (hereinafter referred to as a "partnership agreement") becomes effective by being entered into by the parties for the purpose of making contributions to the partnership and jointly to carry out any or all of the following business activities:

一 株式会社の設立に際して発行する株式の取得及び保有並びに合同会社又は企業組合の設立に際しての持分の取得及び当該取得に係る持分の保有

(i) acquisition and holding of shares issued by stock companies (kabushiki kaisha) upon their establishment, and acquisition and holding of equity shares issued by limited liability companies (godo kaisha) or enterprise cooperatives (kigyo kumiai) upon their establishments;

二 株式会社の発行する株式若しくは新株予約権（新株予約権付社債に付されたものを除く。以下同じ。）又は合同会社若しくは企業組合の持分の取得及び保有

(ii) acquisition and holding of shares or share options (excluding share options attached to bond with share options; hereinafter the same applies) issued by stock companies (kabushiki kaisha), or acquisition and holding of equity shares of limited liability companies or enterprise cooperatives;

三 金融商品取引法（昭和二十三年法律第二十五号）第二条第一項各号（第九号及び

第十四号を除く。)に掲げる有価証券(同項第一号から第八号まで、第十号から第十三号まで及び第十五号から第二十一号までに掲げる有価証券に表示されるべき権利であって同条第二項の規定により有価証券とみなされるものを含む。)のうち社債その他の事業者の資金調達に資するものとして政令で定めるもの(以下「指定有価証券」という。)の取得及び保有

(iii) acquisition and holding of securities specified in each item of Article 2, paragraph (1) (excluding item (ix) and item (xiv)) of the Financial Instruments and Exchange Act (Act No. 25 of 1948) (including the rights to be represented by securities specified in items (i) through (viii), items (x) through item (xiii) and items (xv) through (xxi) and to be deemed as securities pursuant to the provision of paragraph (2) of the same Article) which are specified by Cabinet Order as contributing to the financing of an enterprise, such as bonds (hereinafter referred to as "designated securities");

四 事業者に対する金銭債権の取得及び保有並びに事業者の所有する金銭債権の取得及び保有

(iv) acquisition and holding of monetary claims against an enterprise, and acquisition and holding of monetary claims possessed by an enterprise"";

五 事業者に対する金銭の新たな貸付け

(v) providing new loans to an enterprise;

六 事業者を相手方とする匿名組合契約(商法(明治三十二年法律第四十八号)第五百三十五条の匿名組合契約をいう。)の出資の持分又は信託の受益権の取得及び保有

(vi) acquisition and holding of equity interests in a silent partnership agreement (meaning the silent partnership agreement provided for in Article 535 of the Commercial Code (Act No. 48 of 1899)) with an enterprise as the counterparty or beneficial interests in trust;

六の二 事業者のために発行される暗号資産(資金決済に関する法律(平成二十一年法律第五十九号)第二条第十四項に規定する暗号資産をいう。以下この項において同じ。)の取得及び保有

(vi)-2 acquisition and holding of a cryptoasset (meaning the cryptoasset provided in Article 2, paragraph (14) of the Payment Services Act (Act No. 59 of 2009); the same applies hereinafter in this paragraph) which is issued for an enterprise;

七 事業者の所有する工業所有権又は著作権の取得及び保有(これらの権利に関して利用を許諾することを含む。)

(vii) acquisition and holding of industrial property rights or copyrights (including licensing use with respect to these rights) possessed by an enterprise;

八 前各号の規定により投資事業有限責任組合(次号を除き、以下「組合」という。)がその株式、持分、新株予約権、指定有価証券、金銭債権、暗号資産、工業所有権、著作権又は信託の受益権を保有している事業者に対して経営又は技術の指

導を行う事業

(viii) providing management-related advice or technical guidance to an enterprise of which the partnership (except for the following item, hereinafter referred to as the "partnership") holds shares, equity interests, share options, designated securities, monetary claims, cryptoassets, industrial property rights, copyrights or beneficial interests in trust pursuant to any of the preceding items;

九 投資事業有限責任組合若しくは民法（明治二十九年法律第八十九号）第六百六十七条第一項に規定する組合契約で投資事業を営むことを約するものによって成立する組合又は外国に所在するこれらの組合に類似する団体に対する出資

(ix) investing in investment limited partnership or a partnership formed under a partnership agreement as provided in Article 667, paragraph (1) of the Civil Code (Act No. 89 of 1896) by virtue of promises to carry on the investment business, or similar organizations located in a foreign country;;

十 前各号の事業に付随する事業であって、政令で定めるもの

(x) business activities ancillary to the business activities described in the preceding items as specified by Cabinet Order;

十一 外国法人の発行する株式、新株予約権若しくは指定有価証券若しくは外国法人の持分若しくはこれらに類似するもの又は外国法人のために発行される暗号資産の取得及び保有であって、政令で定めるところにより、前各号に掲げる事業の遂行を妨げない限度において行うもの

(xi) acquisition and holding of shares, share options or designated securities issued by a foreign corporation, equity shares in a foreign corporation, or instruments similar to the same, or cryptoassets which are issued for a foreign corporation, that are carried out to the extent that, pursuant to the provisions of Cabinet Order, there is no hindrance to the conduct of the business activities set forth in any of the preceding items;

十二 組合契約の目的を達成するため、政令で定める方法により行う業務上の余裕金の運用

(xii) investment of surplus funds in the course of business to be made in accordance with the manner specified by Cabinet Order in order to accomplish the purposes of the partnership agreement.

2 前項第一号から第三号まで、第六号又は第八号に掲げる事業に係る株式、持分、新株予約権又は指定有価証券には、前条第一項の政令で定める者については、これらに類似するものであって外国の法令に準拠するものを含むものとする。

(2) Shares, equity shares, share options or designated securities with respect to the business activities specified by items (i) through (iii), item (vi) or item (viii) of the preceding paragraph are, with respect to a corporation specified by Cabinet Order under paragraph (1) of the preceding Article, deemed to include those similar thereto that are governed by laws of a foreign country.

3 組合契約の契約書（以下「組合契約書」という。）には、次の事項を記載し、各組

合員はこれに署名し、又は記名押印しなければならない。

(3) The written contract of the partnership agreement (hereinafter referred to as a "partnership contract") must provide the matters listed below and be signed by or have affixed the name and seal of each of the partners:

一 組合の事業

(i) the businesses of the partnership;

二 組合の名称

(ii) the name of the partnership;

三 組合の事務所の所在地

(iii) the location of the office of the partnership;

四 組合員の氏名又は名称及び住所並びに無限責任組合員と有限責任組合員との別

(iv) the names and addresses of the partners, and the classification of unlimited liability partner or limited liability partner for each of the partners;

五 出資一口の金額

(v) the amount of one unit of contributions;

六 組合契約の効力が発生する年月日

(vi) the date on which the partnership agreement takes effect; and

七 組合の存続期間

(vii) the duration of the existence of the partnership.

4 組合に対してする通知又は催告は、組合の事務所の所在地又は無限責任組合員の住所にあててすれば足りる。

(4) It is sufficient that a notice or announcement to be made to a partnership be addressed to the location of the office of the partnership or to the address of an unlimited liability partner.

(登記)

(Registration)

第四条 この法律の規定により登記すべき事項は、登記の後でなければ、これをもって善意の第三者に対抗することができない。

Article 4 (1) A matter for which registration is required pursuant to the provisions of this Act may not be duly asserted against a third party in good faith until after the registration of that matter has been completed.

2 故意又は過失によって不実の事項を登記した者は、その事項が不実であることをもって善意の第三者に対抗することができない。

(2) A person who through intention or negligence has made a false registration on a matter may not duly assert the falsity of that matter against a third party in good faith.

(名称)

(Name)

第五条 組合には、その名称中に投資事業有限責任組合という文字を用いなければならない。

Article 5 (1) A partnership must include in its name the phrase "investment limited partnership."

2 何人も、組合でないものについて、その名称中に投資事業有限責任組合という文字を用いてはならない。

(2) An entity which is not a partnership may not include in its name the phrase "investment limited partnership."

3 組合の名称については、会社法（平成十七年法律第八十六号）第八条（会社と誤認させる名称等の使用の禁止）の規定を準用する。

(3) The provisions of Article 8 (No Use of Name Which Is Likely to Be Mistaken for a Company) of the Companies Act (Act No. 86 of 2005) apply mutatis mutandis with respect to the name of a partnership.

4 有限責任組合員は、その氏、氏名又は名称を組合の名称中に用いることを許諾したときは、その使用以後に生じた組合の債務については、無限責任組合員と同一の責任を負う。

(4) If a limited liability partner permits its family, personal or business name being included in the name of the partnership, the limited partner has the same responsibilities as the unlimited liability partners for any debts of the partnership that are incurred upon or after the use of the limited partner's surname or name in the name of the partnership.

第二章 組合員の権利及び義務

Chapter II Rights and Obligations of the Partners

（組合員の出資）

(Contributions by the Partners)

第六条 組合員は、出資一口以上を有しなければならない。

Article 6 (1) Each of the partners must own at least one unit of contributions.

2 組合員は、金銭その他の財産のみをもって出資の目的とすることができる。

(2) A partner's contributions in the partnership may be made only in the form of cash or other properties.

3 出資一口の金額は、均一でなければならない。

(3) The cash value of one unit of contributions must be uniform.

（業務の決定及び執行の方法等）

(Manner of Management of the Partnership)

第七条 組合の業務は、無限責任組合員が決定し、これを執行する。

Article 7 (1) The unlimited liability partners manage the operations of the partnership.

2 無限責任組合員が数人あるときは、組合の業務の執行は、その過半数をもって決す

る。

(2) In the case that there are two or more unlimited liability partners, the management of the partnership's businesses is determined by a majority of the unlimited liability partners.

3 組合の常務は、前項の規定にかかわらず、各無限責任組合員が単独でこれを行うことができる。ただし、その終了前に他の無限責任組合員が異議を述べたときは、この限りでない。

(3) Each unlimited liability partner may execute routine business of the partnership in its sole discretion notwithstanding the provisions of the preceding paragraph; provided, however, that this does not apply if any unlimited liability partner objects to that act of the unlimited liability partner before its completion.

4 無限責任組合員が第三条第一項に掲げる事業以外の行為を行った場合は、組合員は、これを追認することができない。無限責任組合員以外の者が同項に掲げる事業以外の行為を行った場合も、同様とする。

(4) In the event that the unlimited liability partners carry out acts other than the business activities listed in Article 3, paragraph (1), the partners may not ratify that act. The same applies in the event that any persons other than the unlimited liability partners conduct a business other than those listed in the same paragraph.

(組合の代理)

(Representation of the Partnership)

第七条の二 無限責任組合員は、組合の業務を執行する場合において、他の組合員を代理することができる。

Article 7-2 (1) When an unlimited liability partner conducts the business of the partnership, the unlimited liability partner may represent the other partners.

2 無限責任組合員が数人あるときは、各無限責任組合員は、無限責任組合員の過半数の同意を得たときに限り、組合員を代理することができる。

(2) If there are two or more unlimited liability partners, each of the unlimited liability partners may represent a partner of the partnership only with the consent of a majority of the unlimited liability partners.

3 前項の規定にかかわらず、各無限責任組合員は、組合の常務を行うときは、単独で組合員を代理することができる。

(3) Notwithstanding the provision of the preceding paragraph, each of the unlimited liability partners may, in its sole discretion, represent the other partners when it conducts the routine business of the partnership.

(財務諸表等の備付け及び閲覧等)

(Maintenance and Inspection of Financial Statements)

第八条 無限責任組合員は、毎事業年度経過後三月以内に、その事業年度の貸借対照表、

損益計算書及び業務報告書並びにこれらの附属明細書（第三項において「財務諸表等」という。）を作成し、五年間主たる事務所に備えて置かなければならない。

Article 8 (1) The unlimited liability partners must prepare within three months after the end of each business year and maintain at the principal office for a period of five years thereafter the balance sheet, the profit and loss statement, and the business report, along with their detailed attachments (referred to as "financial statements, etc." in paragraph (3)) for the business year concerned.

2 前項の場合においては、無限責任組合員は、組合契約書及び公認会計士（外国公認会計士を含む。）又は監査法人の意見書（貸借対照表及び損益計算書並びにこれらの附属明細書に係るものに限る。次項において同じ。）を併せて備えて置かなければならない。

(2) In the case referred to in the preceding paragraph, the unlimited liability partners must also maintain the partnership contract and the written opinion (only the portion with respect to the balance sheet, the profit and loss statement, and their detailed attachments ; hereinafter the same applies in the following paragraph) prepared by either a certified public accountant (including a foreign certified public accountant) or an audit corporation.

3 組合員及び組合の債権者は、営業時間内は、いつでも、財務諸表等並びに前項の組合契約書及び意見書の閲覧又は謄写を請求することができる。

(3) A partner or a creditor of the partnership may inspect or request a copy of the financial statements, etc., and the partnership contract and the written opinion described in the preceding paragraph at any time during normal business hours.

（組合員の責任）

(Responsibility of the Partners)

第九条 無限責任組合員が数人あるときは、各無限責任組合員は組合の債務について連帯して責任を負う。

Article 9 (1) If there are two or more unlimited liability partners, each of the unlimited liability partners is jointly and severally liable for the obligations of the partnership.

2 有限責任組合員は、その出資の価額を限度として組合の債務を弁済する責任を負う。

(2) A limited liability partner is liable for the partnership's obligations only to the extent of the market value of the partner's contributions.

3 有限責任組合員に組合の業務を執行する権限を有する組合員であると誤認させるような行為があった場合には、前項の規定にかかわらず、当該有限責任組合員は、その誤認に基づき組合と取引をした者に対し無限責任組合員と同一の責任を負う。

(3) Notwithstanding the provision of the preceding paragraph, in the case that a limited partner has misled a third party into believing that it is a partner of the partnership with the authority to execute the business of the partnership, the limited liability partner has the same responsibilities as the unlimited

liability partners vis-a-vis the third party which entered into a transaction with the partnership on the basis of that misunderstanding.

(財産分配の制限)

(Restrictions on Distribution of Partnership Property)

第十条 組合財産は、貸借対照表上の純資産額を超えて、これを分配することができない。

Article 10 (1) The partnership property may not be distributed in an amount exceeding the amount of the partnership's net asset value as shown on the balance sheet.

2 有限責任組合員は、前項の規定に反して分配を受けた場合は、当該分配を受けた金額の範囲内において、組合の債務を弁済する責任を負う。ただし、有限責任組合員が当該分配を受けた時から五年を経過したときは、この限りでない。

(2) If a limited liability partner receives a distribution in violation of the provision of the preceding paragraph, the limited partner is liable for the obligations of the partnership to the extent of the amount so received; provided, however, that this does not apply after five years have elapsed since the limited liability partner received the distribution.

第三章 組合員の脱退

Chapter III Withdrawal by the Partners

(任意脱退)

(Voluntary Withdrawal)

第十一条 各組合員は、やむを得ない場合を除いて、組合を脱退することができない。

Article 11 No partner may withdraw from a partnership except in case of unavoidable circumstances.

(非任意脱退)

(Involuntary Withdrawal)

第十二条 前条に規定する場合のほか、組合員は、次の事由によって脱退する。

Article 12 Beyond as provided for in the preceding Article, a partner withdraws from the partnership based on the following grounds:

一 死亡

(i) death;

二 破産手続開始の決定

(ii) order for commencement of bankruptcy proceedings;

三 後見開始の審判を受けたこと。

(iii) order for ruling for commencement of guardianship; or

四 除名

(iv) expulsion.

第四章 組合の解散及び清算

Chapter IV Dissolution and Liquidation of a Partnership

(解散の事由)

(Events of Dissolution)

第十三条 組合は、次の事由によって解散する。ただし、第二号に掲げる事由による場合にあっては、その事由が生じた日から二週間以内であって解散の登記をする日までに、残存する組合員の一致によって新たに無限責任組合員又は有限責任組合員を加入させたときは、この限りでない。

Article 13 A partnership is dissolved if any of the following occur; provided, however, that with respect to the event listed in item (ii) this does not apply, if new unlimited liability partners or limited liability partners are admitted by unanimous agreement of the remaining partners within two weeks from the occurrence of that event and if the registration of dissolution has not yet been made:

一 目的たる事業の成功又はその成功の不能

(i) achievement of business as purposes of the partnership or if the achievement becomes impossible;

二 無限責任組合員又は有限責任組合員の全員の脱退

(ii) withdrawal by all of the unlimited liability partner or all of the limited liability partners;

三 存続期間の満了

(iii) the expiration of the duration of the partnership; or

四 組合契約で前三号に掲げる事由以外の解散の事由を定めたときは、その事由の発生

(iv) if any event other than those listed in the preceding three items is prescribed to be an event of dissolution in the partnership agreement, the occurrence of that event.

(清算人)

(Liquidators)

第十四条 組合が解散したときは、無限責任組合員がその清算人となる。ただし、総組合員の過半数をもって他人を選任したときは、この限りでない。

Article 14 In the event that a partnership is dissolved, the unlimited liability partners become the liquidators of the partnership; provided, however, that this does not apply if other persons are elected as liquidators by a majority of all partners.

(清算人の業務執行方法)

(Liquidators' Manner of Execution of Duties)

第十五条 清算人が数人あるときは、第七条第二項及び第三項の規定を準用する。
Article 15 The provisions of Article 7, paragraph (2) and paragraph (3) apply mutatis mutandis when there are two liquidators or more.

第五章 民法の準用

Chapter V Mutatis Mutandis Application of the Civil Code

(民法の準用)

(Mutatis Mutandis Application of the Civil Code)

第十六条 組合については、民法（明治二十九年法律第八十九号）第六百六十七条の二から第六百六十九条まで（他の組合員の債務不履行、組合員の一人についての意思表示の無効等、組合財産の共有及び金銭出資の不履行の責任）、第六百七十一条から第六百七十四条まで（委任の規定の準用、業務執行者の辞任及び解任、組合員の組合の業務及び財産状況に関する検査並びに組合員の損益分配の割合）、第六百七十五条第一項（組合の債権者の権利の行使）、第六百七十六条から第六百七十七条の二まで（組合員の持分の処分及び組合財産の分割、組合財産に対する組合員の債権者の権利の行使の禁止並びに組合員の加入）、第六百八十条から第六百八十一条まで（組合員の除名、脱退した組合員の責任等及び脱退した組合員の持分の払戻し）、第六百八十三条（組合員の解散の請求）、第六百八十四条（組合契約の解除の効力）、第六百八十七条（組合員である清算人の辞任及び解任）及び第六百八十八条（清算人の職務及び権限並びに残余財産の分割方法）の規定を準用する。

Article 16 Articles 667-2 through 669 (default of other partners, invalidity of manifestation of intention with respect to one partner, etc., co-ownership of partnership property and liability of default of monetary contribution.), 671 through 674 (mutatis mutandis application of provisions for entrustment, resignation and dismissal of an executor of business, partners' inspection of the state of business and assets of the partnership, and proportion in respect of distribution of profits and losses to partners), 675 paragraph (1) (exercise of the rights by the creditor of the partnership), 676 through 677-2 (disposition of partners' interests and division of the partnership property, prohibition of creditors of a partner from exercising their rights over partnership property, and admission of partners), 680 through 681 (expulsion of a partner, liability of a withdrawn partner, etc. and refund of interests of a withdrawn partner), 683 (request for dissolution by partners), 684 (effect of the cancellation of the partnership agreement), 687 (resignation and removal of partner liquidators) and 688 (duty and authority of liquidators and method of distribution of residual assets) of the Civil Code (Act No. 89 of 1896) apply mutatis mutandis with respect to a partnership.

第六章 登記

Chapter VI Registration

(組合契約の効力の発生の登記)

(Registration of a Partnership Agreement Taking Effect)

第十七条 組合契約が効力を生じたときは、二週間以内に、主たる事務所の所在地において、次の事項を登記しなければならない。

Article 17 When a partnership agreement takes effect, the following matters must be registered within two weeks at the location of the principal office:

一 第三条第三項第一号、第二号、第六号及び第七号に掲げる事項

(i) the matters listed in Article 3, paragraph (3) item (i), item (ii), item (vi) and item (vii);

二 無限責任組合員の氏名又は名称及び住所

(ii) the names and addresses of the unlimited liability partners;

三 組合の事務所の所在場所

(iii) the location of the offices of the partnership; and

四 組合契約で第十三条第一号から第三号までに掲げる事由以外の解散の事由を定めたときは、その事由

(iv) if any event other than those listed in Article 13, items (i) through (iii) is prescribed as an event of dissolution in the partnership agreement, that event.

(変更の登記)

(Registration of Change)

第十八条 組合において前条各号に掲げる事項に変更が生じたときは、二週間以内に、その主たる事務所の所在地において、変更の登記をしなければならない。

Article 18 If a change in any of the matters listed in each item in preceding Article occurs, the change must be registered within two weeks at the location of the principal office.

(他の登記所の管轄区域内への主たる事務所の移転の登記)

(Registration of Office Relocation)

第十九条 組合が主たる事務所を他の登記所の管轄区域内に移転したときは、二週間以内に、旧所在地においては移転の登記をし、新所在地においては第十七条各号に掲げる事項を登記しなければならない。

Article 19 If a partnership relocates its principal office to the jurisdictional district of another registry office, the relocation must be registered within two weeks at the district in which the former office was located and the matters listed in each item of Article 17 must be registered at the district in which the new office is located.

(業務執行停止等の仮処分等の登記)

(Registration of Provisional Disposition of Suspension of Business Execution)

第二十条 無限責任組合員の業務の執行を停止し、若しくはその業務を代行する者を選任する仮処分命令又はその仮処分命令を変更し、若しくは取り消す決定がされたときは、その主たる事務所の所在地において、その登記をしなければならない。

Article 20 If a provisional disposition is ordered suspending the execution of the business by an unlimited liability partner or appointing a person to execute business on its behalf or that the provisional disposition is ordered to be changed or rescinded, the fact must be registered at the district of the principal office.

(解散の登記)

(Registration of Dissolution)

第二十一条 第十三条の規定により組合が解散したときは、二週間以内に、その主たる事務所の所在地において、解散の登記をしなければならない。

Article 21 If a partnership is dissolved pursuant to the provision of Article 13, the registration of dissolution must be made within two weeks at the district of the principal office.

(清算人の登記)

(Registration of Liquidators)

第二十二条 無限責任組合員が清算人となったときは、解散の日から二週間以内に、その主たる事務所の所在地において、清算人の氏名又は名称及び住所を登記しなければならない。

Article 22 (1) If the unlimited liability partners become the liquidators, the names and addresses of the liquidators must be registered within two weeks from the date of dissolution at the district of the principal office.

2 清算人が選任されたときは、二週間以内に、その主たる事務所の所在地において、清算人の氏名又は名称及び住所を登記しなければならない。

(2) If a liquidator is elected, the name and address of the liquidator must be registered within two weeks at the district of the principal office.

3 第十八条の規定は前二項の規定による登記について、第二十条の規定は清算人について、それぞれ準用する。

(3) The provisions of Article 18 apply mutatis mutandis with respect to the registration under the preceding two paragraphs, and the provisions of Article 20 apply mutatis mutandis with respect to liquidators.

(清算終了の登記)

(Registration of Completion of Liquidation)

第二十三条 清算が終了したときは、清算終了の日から二週間以内に、その主たる事務所の所在地において、清算終了の登記をしなければならない。

Article 23 If the liquidation is completed, the completion of the liquidation must be registered within two weeks from the date of completion of the liquidation

at the district of the principal office.

第二十四条 削除

Article 24 Deleted

(管轄登記所及び登記簿)

(Registry Office with Jurisdiction and Registry)

第二十五条 組合契約の登記に関する事務は、組合の主たる事務所の所在地を管轄する法務局若しくは地方法務局若しくはこれらの支局又はこれらの出張所が管轄登記所としてつかさどる。

Article 25 (1) The Legal Affairs Bureau or local Legal Affairs Bureau, or a branch, or sub-office with jurisdiction in the district where the principal office of a partnership is located take charge of the administrative processes related to the registration of the partnership agreement as the registry office with jurisdiction.

2 登記所に、投資事業有限責任組合契約登記簿を備える。

(2) A register of limited partnership agreement for investment is maintained in each registry office.

(登記の申請)

(Application for Registration)

第二十六条 第十七条から第十九条までの規定による登記は無限責任組合員の申請によって、第二十一条から第二十三条までの規定による登記は清算人の申請によってする。

Article 26 (1) The registrations pursuant to the provisions of Articles 17 through 19 are made upon application by an unlimited liability partner and those pursuant to the provisions of Articles 21 through 23 are made upon application by a liquidator.

2 前項の登記の申請をする無限責任組合員又は清算人が法人であるときは、申請書に当該法人の代表者の資格を証する書面を添付しなければならない。

(2) In the event that the unlimited liability partner or liquidator who applies for registration pursuant to the preceding paragraph is a juridical person, a certificate evidencing the qualification to represent the juridical person must be attached to the written application.

(組合契約の効力の発生の登記の添付書面)

(Attachment to Registration of Partnership Agreement Taking Effect)

第二十七条 組合契約の効力の発生の登記の申請書には、組合契約書を添付しなければならない。

Article 27 The partnership contract must be attached to the application for registration of the occurring of effect of the partnership agreement.

(変更の登記の添付書面)

(Attachment to Registration of Changes)

第二十八条 第十七条各号に掲げる事項の変更の登記の申請書には、当該事項の変更を証する書面を添付しなければならない。

Article 28 In an application for registration of any change in the matters listed in each item of Article 17, a written document evidencing the change in those matters must be attached to the application.

(解散の登記の添付書面)

(Attachment to Registration of Dissolution)

第二十九条 解散の登記の申請書には、その事由の発生を証する書面を添付しなければならない。

Article 29 In an application for registration of dissolution, a written document evidencing the occurrence of an event of dissolution must be attached to the application.

(清算人の登記の添付書面)

(Attachment to Registration of Liquidators)

第三十条 総組合員の過半数をもって選任した清算人の登記の申請書には、総組合員の過半数の一致があったことを証する書面及びその者が受任したことを証する書面を添付しなければならない。

Article 30 In an application for registration of a liquidator who has been elected by a majority of all partners, a written document evidencing the agreement by a majority of all partners and a written document evidencing the acceptance of office by that person, must be attached to the application.

(清算人の登記の変更の登記の添付書面)

(Attachment to Registration of Change in the Registration of Liquidators)

第三十一条 清算人の退任による変更の登記の申請書には、退任を証する書面を添付しなければならない。

Article 31 (1) In an application for registration of change in the registration by reason of resignation of a liquidator, a written document evidencing that resignation must be attached to the application.

2 清算人の氏名又は名称及び住所の変更の登記の申請書には、登記事項の変更を証する書面を添付しなければならない。

(2) In an application for registration of change in the name or address of a liquidator, a written document evidencing that change in the registered information must be attached to the application.

(清算終了の登記の添付書面)

(Attachment to Registration of Completion of Liquidation)

第三十二条 清算終了の登記の申請書には、組合財産の処分が完了したことを証する総組合員が作成した書面を添付しなければならない。

Article 32 In an application for registration of completion of liquidation, a written document executed by all partners evidencing that the disposal of the partnership property has been completed must be attached to the application.

(商業登記法等の準用)

(Mutatis Mutandis Application of the Commercial Registration Act)

第三十三条 組合の登記については、商業登記法（昭和三十八年法律第百二十五号）第二条から第五条まで（登記所及び登記官）、第七条から第十五条まで、第十七条、第十八条、第十九条の二、第十九条の三、第二十一条から第二十四条まで、第二十六条（登記簿等及び登記手続の通則）、第二十七条（同一の所在場所における同一の商号の登記の禁止）、第五十一条から第五十三条まで、第七十一条第一項（株式会社の登記）、第百三十二条から第百三十七条まで及び第百三十九条から第百四十八条まで（登記の更正及び抹消並びに雑則）並びに民事保全法（平成元年法律第九十一号）第五十六条（法人の代表者の職務執行停止の仮処分等の登記の嘱託）の規定を準用する。この場合において、同条中「法人を代表する者その他法人の役員」とあるのは「投資事業有限責任組合の無限責任組合員又は清算人」と、「法人の本店又は主たる事務所の所在地（外国法人にあっては、各事務所の所在地）」とあるのは「投資事業有限責任組合の主たる事務所の所在地」と読み替えるものとする。

Article 33 Articles 2 through 5 (Registry Office and Registrar), 7 through 15, 17, 18, 19-2, 19-3, 21 through 24, 26 (General Rules for Registry, etc. and Registration Procedure), 27 (Prohibition on Registration of Identical Trade Names at the Same Location), 51 through 53, 71 paragraph (1) (Registration of the Stock Company), 132 through 137 and 139 through 148 (Correction and cancellation of registration, and miscellaneous provisions) of the Commercial Registration Act (Act No. 125 of 1963), and Article 56 (Commissioning the Registration of Provisional Disposition Suspending Performance of Duties by the Representative of a Juridical Corporation , etc.) of the Civil Provisional Remedies Act (Act No 91 of 1989) apply mutatis mutandis with respect to the registration of a partnership. In application of the foregoing provisions, the phrases "a representative of the juridical person or other executives of the juridical person" and "the location of the head office or principal office (with respect to foreign corporations, the location of each office)" in Article 56 of the Civil Preservation Act are respectively replaced with "an unlimited liability partner or a liquidator of the investment limited partnership" and "the location of the principal office of the investment limited partnership ".

第七章 罰則

Chapter VII Penal Provisions

第三十四条 次の場合には、無限責任組合員又は清算人は、百万円以下の過料に処する。

Article 34 In the following cases, unlimited liability partners or liquidators are punished by a civil fine of no more than 1,000,000 yen:

一 この法律に定める登記を怠ったとき。

(i) if they fail to perform the registrations required by this Act; or

二 第八条の規定に違反して書類を備えて置かず、その書類に記載すべき事項を記載せず、若しくは不実の記載をし、又は正当な理由がないのにその書類の閲覧若しくは謄写を拒んだとき。

(ii) if they fail to maintain the required documents, fail to record the required information in these documents or record false information, or refuse to allow inspection or copying of these documents without legitimate grounds, in violation of the provisions of Article 8.

第三十五条 第五条第三項において準用する会社法第八条第一項の規定に違反した者は、二十万円以下の過料に処する。

Article 35 Any person who violate the provisions of Article 8, paragraph (1) of the Companies Act, as applied mutatis mutandis pursuant to Article 5, paragraph (3) of this Act, is punished by a civil fine of no more than 200,000 yen.